

对韩国学生声韵母的语音调查和偏误分析

陈 珺* · 李 蕊**

<目 次>

- | | |
|------------------|-------------------|
| I. 导 言 | III. 调查结果的初步统计分析 |
| II. 调查对象和语音材料的设计 | IV. 余论 对语音教学的一些思考 |

I. 导 言

韩国学生是汉语留学生的最大来源,他们的发音有很多共同的特点,以前有关韩语和汉语语音的纯语言平面的对比分析的研究成果已经颇丰,如:王秀珍(1996)、马洪海(1997)、王宁(2000)、王韞佳(2001)、高美淑(2001)等。但是多只是静态的有关韩语语音系统与汉语音系的对比研究,对于学生具体的偏误形式、偏误比率,初中高级阶段的语音的发展变化的统计,以及声韵母之间的相互影响所做的定量性研究还不多。笔者拟就韩国学生语音发展的情况做一个全面的纵向研究,具体分为声母、韵母和声调三个方面。本文主要讨论声韵母方面的情况,声调将另文讨论。

II. 调查对象和语音材料的设计

2004年7月我们在中山大学留学生的语言进修生中选取了12名韩国人进

* 华南师范大学国际文化学院讲师(大邱大学中文系任交换教授)

** 中山大学国际交流学院讲师

行了一次语音调查。初、中、高级各4人，每级男女各两名，学生年龄均在20~30岁之间，来自韩国各个地区，南北口音均有。初级在中国学习汉语半年~一年左右，中级一年半至两年左右，高级3年左右。

笔者采用了根据汉语拼音的声韵拼合表设计而成专门的语音调查材料，设计理念是用尽可能常用的双音节词、尽可能少的音节数量将所有的声韵母组合全部表现出来，既保证了声韵母各自一定的重现率，又可以使发音自然，还可以考察声韵的相互影响以及它们在一个词前、后位置时的不同情况。最后设计而成的语音调查表共出现常用双音节词107个，包含214个音节。重复8个。生僻词7个，共8个音节，重复1个。句子3个，出现13个音节，与前重复6个，所考察不重复的音节共220个。所有的都采用上注拼音，下标汉字的形式，鼓励学生先看汉字，后看拼音，避免学生对汉字输入和拼音输入习惯程度不同的影响。(调查表详见附录。)调查时让每个被试用适中的语速朗读调查表中所有的音节与句子。笔者录音。

III. 调查结果的初步统计分析

3.1 声母部分

3.1.1 声母偏误情况统计

根据被试的录音材料，我们统计出表1，从中可见韩国学生声母发音偏误的概貌：

表 1：声母偏误情况统计表

	被试水平 偏误形式	初级		中级		高级	
		偏误次数	偏误比率	偏误次数	偏误比率	偏误次数	偏误比率
1	f[f]→b[p]	13	36%	5	13.9%	6	16.7%
2	f[f]→[b]	5	13.9%	0	0%	0	0%
3	l[l]→[“]	36	36%	19	19%	12	12%

4	l[l] →n[n]	8	8%	4	4%	0	0%
5	z[ts] →[t♣]	65	95.6%	35	51.5%	24	35.3%
6	c[tsʰ] →[t♣ʰ]	61	95.3%	32	31.25%	14	21.9%
7	s[s] →[♣]	45	75%	11	18.3%	1	1.7%
8	zh[tʃ] → [t♣]	33	41.25%	13	16.25%	0	0%
9	ch[tʃʰ] →[t♣ʰ]	32	42.1%	14	18.4%	0	0%
10	sh[ʃ] →[♣]	29	38.2%	23	30.3%	0	0%
11	r[ʀ] →[ʁ]	53	94.6%	17	30.4%	17	30.4%
12	j[tʃ] →[t♣]	19	31.7%	3	5%	3	5%
13	q[ʈʂʰ] →[t♣ʰ]	25	48.1%	5	9.6%	1	1.9%
14	x[ʃ] →[♣]	19	33.9%	4	7.1%	4	7.1%
15	h[x] →[h]	56	87.5%	28	43.75%	17	26.6%

表中所收的都是所有被试普遍出现的偏误,体现了韩国留学生在声母过程中,比较一致的、成系统的难点,有规律可寻,具有研究的价值,我们称之为成系统的偏误。除此之外,还有一些少量出现的偏误,是随机性、无规律的偏误,其原因比较复杂,可能是语音失误,也可能是别人的习惯性发音错误等等。

我们的分析只针对成系统偏误进行。

3.1.2 声母部分的分析

总体来看,从出现偏误的形式上说,我们所发现的成系统偏误类型与前人的研究略有不同,比如:王秀珍(1996)所提到的难点之一:送气音与不送气音互混,在我们的调查中只零星地出现了三两个,比如“kuo-guo”、“pan-ban”,而且都是来自同一个初级水平的女生,其他被试均未出现一例这方面的偏误,因此可以视为个人发音的问题。另外,少有人提及的“h”,却表现出极大的难度,偏误率非常高。汉语普通话的“h”发音部位是舌根后,国际音标标注为[x],而被试尤其是初级水平的被试,几乎全部都发成比较靠后的喉音[h]。这是受到母语的影响,韩语中没有舌根后的[x],与

此类似的只有喉音[h]，而两个音听起来好像差别不是太大，所以学习者就很自然的用母语中最接近的音来发汉语的音，从而造成大量的偏误。

除了这两点不同之外，其他的成系统偏误：z、c、s, zh、ch、sh, j、q、x之间的混淆和错位；l、r发成闪音[ʔ]；以及f发成双唇音等，都是一直以来颇受研究者关注的难点。下面，我们将具体地探讨以下两个问题：各类声母的难度有何差异？这些偏误随着汉语水平提高如何发展？

(1) 偏误在初中高各阶段的发展趋势

我们把以上主要声母偏误的情况做成折线图，发展的趋势就更加清楚了：

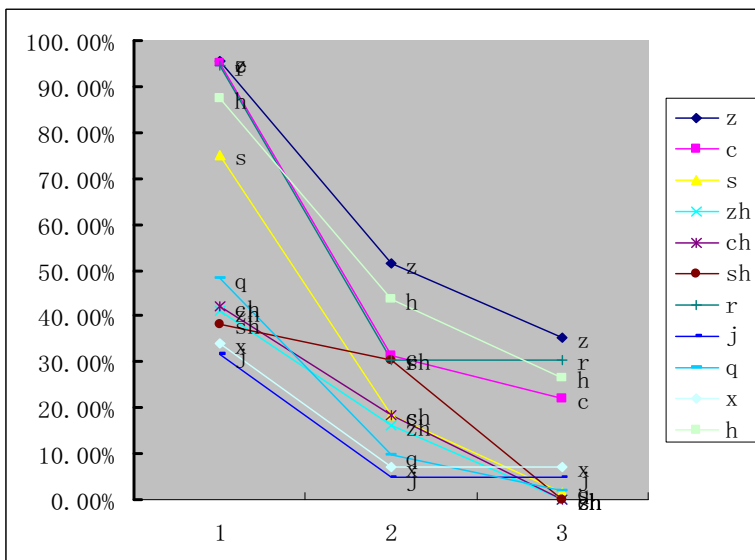


图 1：初中高级韩国学生声母偏误发展折线图

(只列了成系统的z、c、s、zh、ch、sh、j、q、x三组以及偏误率非常高的r和h)

图中，1、2、3分别代表汉语水平的初、中、高三个级别，折线的走向

就是偏误率的发展趋势,也代表了难度的变化。

从图1可以清晰地看到,从初级阶段开始,声母中难度最大的是:z、c、r(三个起点重合)和h。而与z、c属于同一发音部位的s在表中却和它们有明显的距离。这种距离就代表了难度的差异。s的变化幅度非常大,偏误率呈现出明显的下降趋势。z、c两个虽然降幅也很大,但是僵化的情况比较严重,在高级阶段仍然有很高的错误率。在高级阶段,僵化程度最大的几个声母依次是:z、r、h、c。

j、q、x和zh、ch、sh这两组声母,分别表现出极强的系统性,变化的趋势和幅度几乎都成平行分布,十分一致。两组之间的难度也基本相当。不同的是zh、ch、sh在高级水平上没有发生僵化,而j、q、x则有一定程度的僵化现象相对来说更难克服错误的发音。因此虽然从对比的角度来看,j、q、x与zh、ch、sh都是韩语中没有的,但从发展的角度来看j、q、x应比zh、ch、sh难度更大。

3.2 韵母部分

由于韵母的数量较多,也较复杂,我们将其分为单元音韵母、纯元音复合韵母和和鼻韵母三个部分来讨论。

3.2.1 单韵母的偏误统计及分析

表 2:单韵母的偏误形式及比率统计

韵母	出现次数	总偏误率	偏误形式	初(4人)		中(4人)		高(4人)		
				偏误次数	偏误比率	偏误次数	偏误比率	偏误次数	偏误比率	
1	a[ɪ] ㄐ ㄑ ㄒ ㄓ ㄔ ㄕ	18	2.3%	i ㅜ ai	1 0	1.4% 0	2 0	2.8% 0	1 1	1.4% 1.4%
2	o-[o]	5	40%	o ㅜ ou au	14 0 0	70% 0 0	3 1 0	15% 5% 0	4 1 1	20% 5% 5%

3	ㅁㅑㅓㅕ	16	10.4%	ㅑ ei	6 0	9.4% 0	6 1	9.4% 1.5%	7 0	10.9% 0
4	i-[i]	11	0	/	0	0	0	0	0	0
5	ㅑㅓㅕㅗ	3	30.6%	i	8	66.7%	1	8.3%	2	16.7%
6	ㅑㅓㅕㅜ	4	31.3%	ㅑ ㅓ	4 4	25% 25%	0 3	0 18.6%	1 3	6.3% 18.5%
7	u-[u]	19 shu重复1例	8.8%	y un uo	12 1 1	13.6% 1.3% 1.3%	4 0 0	5.3% 0 0	2 0 0	2.6% 0 0
8	ü-[y]	6	2.8%	ㅑㅓ	1	4.7%	0	0	1	4.7%
9	ㅁㅑㅓㅕ	1	0	/	0	0	0	0	0	0

单韵母中错得较多的有o[o]、i[ɿ]、i[ʌ]、e[ɛ]和u[u]。原因如下：

(1) o[o]、e[ɛ]是受母语负迁移：

韩语中也有ㅑ和ㅓ这两个元音，但与汉语的有些细微差别。汉语的ㅑㅓㅕㅗ嘴型较扁，韩语中的ㅑㅓㅕㅗ嘴型很圆、很突出，与汉语ㅑㅓㅕㅗ发音方法近似，只是稍低一些。所以韩国学生发汉语的单韵母ㅑ常太圆，影响到他们发复韵母ㅑㅓ和ㅑㅓㅕ时，两个显得非常相似。韩语中的ㅑㅓㅕㅗ比汉语的ㅑㅓㅕㅗ开口大，从高低来看处于半高和半低中间。从前后来看属央元音但是偏后，听起来接近汉语的ㅑㅓ，但没有那么圆，尤其和ㅑㅓㅕㅗ、ㅑㅓㅕㅗ、ㅑㅓㅕㅗ这些舌根音相辨时更加明显。

这样细微的差别老师虽然能从听力上察觉出学生的发音不妥，但是说不出细微差别在哪，通常只能听到时纠正个别音节的发音，而无法系统引导学生掌握其正确发音。

(2) i[ɿ]、i[ʌ]、u[u]是受声母和拼读规则的共同影响：

i[ɿ]、i[ʌ]偏误形式[i]、[ɿ]：汉语的[i]、i[ʌ]实际上两个舌尖元音，但是在汉语拼音方案中将其与[i]归于一个书写形式i。这会对学生造成一定的误导。另一方面，由于韩国学生不会发舌尖前音z[tʃ]、c[tʃ]和舌尖后音zh[tʃ]、ch[tʃ]、sh[tʃ]。在发这些音的时候，他们就用韩语中的舌叶音ㅑ[

♣]、ㄸ[ㄸ]等来顶替。而韩语中的这些舌叶音是可以和ㄱ(ㄱ)相拼的。如韩语中有s[s]这个音,但是可与[i]相拼,发出来类似汉语的xi[ㄱ],而不是[sɔ]。所以在发ㄱ(ㄱ)时他们会用ㄱ(ㄱ)来顶替;发ㄱ(ㄱ)时会用ㄱ(ㄱ),发ㄱ(ㄱ)时就用韩语中ㄱ(ㄱ)来顶替。

◆偏误形式ü(ü):◆的情况也很类似,汉语中只有●和■既可与◆相拼,也可与ü(ü)相拼,只有与这两个声母相拼时,二者有两点的区别。而在其他音节里,◆和ü出现的情况是互补的,ü只和er、ㄱ、ㄱ、零声母(ㄱ)相拼,◆与其他声母相拼。因此在与er、ㄱ、ㄱ及零声母时ü上都是没有两点的。在学生掌握拼读规则不太及时,就可能会读错。另一方面,ㄱ、ㄱ、或ㄱ、ㄱ、ㄱ、ㄱ与◆相拼的时候,韩国人有意翘起舌头,令得嘴型变圆,发得类似汉语的ü,听起来就像erü、ㄱü、ㄱü。

3.2.2 纯元音复合韵母的偏误统计及分析

表 3: 纯元音复合韵母的偏误形式及比率统计

韵母	出现次数	总偏误率	偏误形式	初(4人)		中(4人)		高(4人)	
				偏误次数	偏误比率	偏误次数	偏误比率	偏误次数	偏误比率
10 ia-[i]	5	3.3%	ia	2	10%	0	0	0	0
11 ua-[u]	7	13.1%	u	7	25%	3	10.7%	1	3.6%
12 uo-[uo]	15	3.9%	o太圆	1	1.7%	2	3.3%	0	0
			uo-ou	3	5%	1	1.7%	0	0
13 ie-[i]	12	4.2%	i	1	2.1%	1	2.1%	4	8.3%
14 üm-[y]	6	8.3%	yp	3	12.5%	2	8.3%	0	0
			y	0	0	0	0	1	0.3%
15 ai-[ai]	17	0.49%	uai	0	0	0	0	1	1.5%
16 [a]	19	31.1%	ou(o太圆)	14	18.4%	17	22.4%	11	14.5%
			o	7	9.2%	2	2.6%	1	1.3%
			iou	4	5.3%	8	10.5%	2	2.6%
			uo	2	2.6%	1	1.3%	2	2.6%

17	ao- [au]	19 cao 重复1例	1.3%	iau	1	1.3%	1	1.3%	1	1.3%
18	ei-[ei]	14	3.6%	e短 i ^短	4 1	7.1% 1.8%	1 0	1.8% 0	0 0	0 0
19	uai- [uai]	7	7.1%	ui(丢a) ua(丢i) ai(丢u)	1 2 1	3.6% 7.1% 2.6%	0 0 1	0 0 3.6%	1 0 0	3.6% 0 0
20	uei-[uei]	13	15.4%	韵腹e太短 yi ei	3 11 1	5.8% 21.6% 1.9%	1 4 0	1.9% 7.8% 0	0 2 2	0 7.8% 7.8%
21	iao- [iau]	11	0	/	0	0	0	0	0	0
22	iou-[iou]	8	3.1%	iu(丢o)	0	0	0	0	3	9.3%

纯元音复合韵母中错得较多的有ou[★u]、ui[uei]。较单韵母而言，复韵母的问题更多。除单个元音音素的准确发音、拼写规则的干扰外，还有多个音素连贯发音的动程。

从音素发音的准确性上来看：韩国学生问题最大的二合元音是“ou”，汉语中“ou”中o的实际发音是^ㄴ★^ㄴ，但是写作[o]。韩国学生很容易发成韩式的两个元音ㅜ[o]和우[u]的加合。因为这两个音在韩语中本来就较汉语更为接近，且在韩语中是不能在一个音节中出现的，所以韩国学生随机地把它读作“o、ou、uo”。韩国学生也常常会把这个[o]发得更圆(接近韩语ㅜ)，听起来十分别扭。

从发音的动程上来看：在发二合元音时，韩语的两个元音的发音都比较分明，滑动没有明显的主次之分，动程也比较快，给人感觉像一个音；而汉语的常以韵腹为主，一个元音比较响亮，而另外的韵头或韵尾较弱，有明显主次，动程较慢，可分辨性较高。在发三合元音时，因为韩语只有二合元音，没有三合元音，所以韩国学生常常会随机地丢掉其中一个元音，而将其发成二合元音。如“uai”韩国学生会随机性地丢掉其中的一个元音、“uei”会丢掉中间的“e”(注：韩语中有위[ui]这种元音拼合)。

从拼读规则上的影响上来看,最突出的“uei”:汉语拼音中常写作“ui”,因此学生常常丢掉中间的韵腹“e[e]”,直接由u滑向i。当然第二个原因也可能是其中的重要原因。

3.2.3 鼻韵母的偏误统计及分析

表 4: 鼻韵母的偏误形式及比率统计

韵母	出现次数	总偏误率	偏误形式	初(4人)		中(4人)		高(4人)	
				偏误次数	偏误比率	偏误次数	偏误比率	偏误次数	偏误比率
23 an-[an]	19	1.3%	an	1	1.3%	2	2.6%	0	0
24 m[ɱ]f[ɸ]ɕ[ʃ]n	17	4.9%	ei	1	1.5%	0	0	0	0
			ɕn	2	2.9%	4	5.9%	1	1.5%
			ɕn	0	0	2	2.9%	0	0
25 in-[in]	8	0	/	0	0	0	0	0	0
26 ün-[yn]	4	2.1%	un	1	6.3%	0	0	0	0
27 ian-[iɛn]	11	3.8%	iɛn	5	11.4%	0	0	0	0
28 uan-[uan]	15	9.4%	u短	1	1.7%	0	0	0	0
			u	1	1.7%	0	0	0	0
			ua	2	3.4%	1	1.7%	0	0
			yan	9	15%	2	3.4%	1	1.7%
29 üan-[yɛn]	4	12.5%	yɛn	5	25%	0	0	1	5%
30 u(e)n-[uɕn]	12 dun 重复1例	27.8%	un(丢ɕ) yn	11	22.9%	7	14.6%	3	6.25%
				10	20.8%	5	10.4%	4	8.3%
31 ang-[aŋ]	18 rang 重复1例	2.8%	ia	2	2.8%	1	1.4%	0	0
			o	1	1.4%	1	1.4%	0	0
			an	1	1.4%	0	0	0	0
32 m[ɱ]f[ɸ]ɕ[ʃ]n	18	1.9%	o	0	0	1	1.4%	1	1.4%
			ɕn	0	0	0	0	1	1.4%
33 ing-[iŋ]	12	1.9%	in	1	2.1%	0	0	1	2.1%
34 ong-[uŋ]	14	1.2%	un	1	1.8%	0	0	1	1.8%

35	iang-[ia ^ㄹ]	5	0	/	0	0	0	0	0	0
36	iong-[y ^ㄹ]	3	2.8%	ia ^ㄹ	1	8.3%	0	0	0	0
37	uang-[ua ^ㄹ]	7	1.2%	a ^ㄹ	1	3.6%	0	0	0	0
38	ueng-[u ^ㄹ]	1	8.3%	u ^ㄹ	0	0	1	25%	0	0

鼻韵母中错得较多的有：u(e)n[u^ㄹn]、üan[y^ㄹn]和uan[uan]。

从音素发音的准确性上看：(1)与单韵母u情况成系列，“u与舌尖音相拼时会受声母的影响，把u发得类似ü”，复韵母中以u开头的鼻韵母如un、uan与舌尖音相拼的时候常常会读成ün、üan。(2)许多韩国学生十分奇怪地将üan[y^ㄹn]中的ü发成卷舌元音[^ㄹ]，这可能是受声母影响，与学生发不好舌面声母ㄱ[^ㄹ]而用舌叶音代替有关。在以往的语音分析中有些教师凭印象判断说韩国学生的ü是个难点，但是我们看到在单元音ü上韩国学生偏误不多，而在复合元音中ü的问题才多起来，可见ü之难对于韩国学生而言不在音素本身，而在于与声母的结合和与u的拼读规则的分上。

从发音的动程上来看：同样受韩语影响有时会丢掉介音，有些学生将“ian”读成“an”，“uan”常常略掉韵头读成“an”或韵尾脱落读成“ua”等。

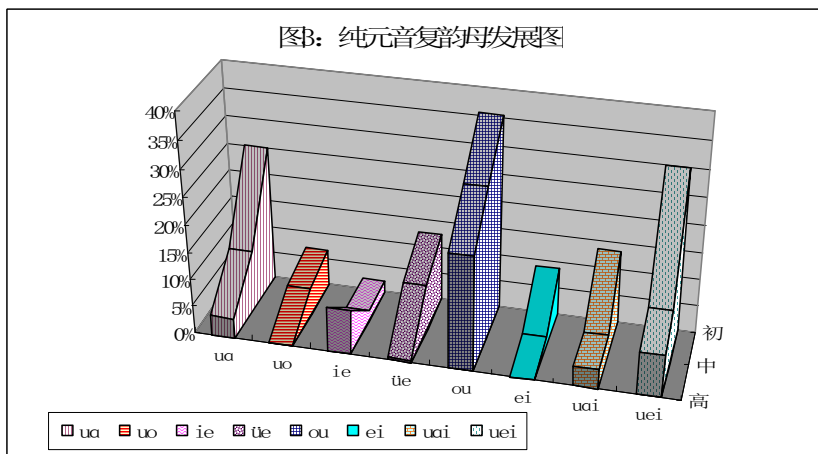
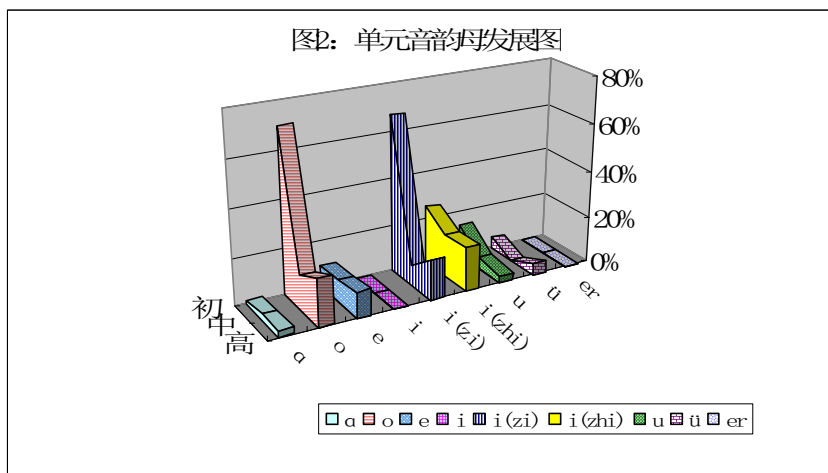
从拼读规则影响上看：u(e)n[u^ㄹn]在拼音中常写作“un”，因此有些学生常常丢掉中间的韵腹“e[e]”，直接由u滑向n(注：韩语中有운[un]这个音)。

鼻韵母还涉及到一个韵尾的问题：韩语中有前(ㄴ)后(ㅇ)鼻音，其区分对韩国学生理论上说不构成难度。但汉语中只有鼻音n[n]和ng[ㄹ]可作韵尾，而韩语范围宽得多，除了鼻音以外很多辅音都可作入声收尾。而且受元音影响，韩国学生发前后鼻音时，有时好像处于二者之间。如汉语的an中[a]是前元音，韩语안中[a]是后元音，因此我们听韩国人发这个音时感觉有后鼻化的倾向。我们还发现有的学生在发“ua”这个发音时会习惯在后面加上一个“[ㄹ]”，有可能是受韩语以“ㄹ[ㄹ]”作韵尾的影响。

3.2.4 韵母偏误的发展情况

现在来看看各类型的韵母偏误各阶段的发展情况。根据我们前面表中的数据, 我们得出以下三图可以有比较直观的印象:

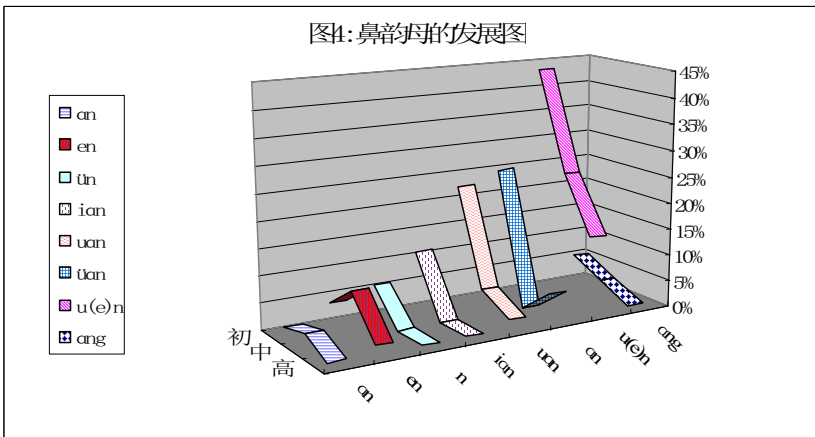
从图2我们可以看到, 在初级阶段偏误就非常少的是a、i和er; 初级阶段偏误较多到中级时减少, 高级时偏误很少的是e、u; ü的偏误率一直不高但到高级时有所反弹; □、㉑、㉒、㉓、㉔初级偏误率高, 到中高级时虽有下降, 但



到一定阶段后出现僵化现象。㉓㉔㉕偏误率小于㉖、㉗㉘。

在纯元音的复元音中初中级毫无偏误的有aɿ、ɿa□、ɿ□◆；还有个ɿa是在初级时出现1个偏误，后来就没有偏误了；a□则从初中高都只有一个偏误。这几个我们认为均可视为偶有偏误，不成系统。因为复韵母数量太多，图11中就没有统计这些。初级时有偏误到中级就基本没有的是ɿɿ；初级偏误较多，到中级减少，高级基本没有的是◆□，üɿ；在初级偏误率高，中高级下降，但高级时还有一定比率的是◆a、◆aɿ；偏误率高且到中高级后下降很少的是□◆、◆ɿɿ；比较奇怪的是ɿɿ，初中级偏误少，高级反而增多了，不排除个人或意外因素的影响。这个音对韩国人来说应该不是难点，因为韩语中有这个音 [애] [어] [어]。

鼻韵母虽多，但很多难度不大，in\iang全无偏误，eng\ing\ong\ \iong \uang\ueng都只有一两个偏误，这样的我们认为难度不大，图中不出现。ün、ian初级时有偏误，但是到中级以后很快消失；an和ang、en、uan这些都是初中级有，但逐步减少，到高级基本消失；üan到高级略有反弱；只有uen(un)这个初级时偏误最多，虽有下降趋势，但到高级时偏误率依然远远高于其他韵母。



IV. 余论 对语音教学的一些思考

4.1 注意对比性难度等级和发展性难度等级：

语音的难度等级可分为对比难度等级和发展难度等级两种。

(1) 对比性难度等级

从母语和目的语对比的角度来看，可作以下划分：

① 学生母语和目的语中都存在的音，应该是0级难度。

这样的语音在学习之初就基本没有问题，学生在发这些音的时候只需要少量练习就可以很牢固地掌握这些音。如：韩语和汉语都有的b, p, m, i, a, u。对于这样的音稍加训练即可，不必花太多时间。

需要注意的是同样的音在不同的语言中却有不同的拼合规则。如汉语中的[s]不能和[i]相拼，但是韩语可以。对这样的区别教师应予以注意。大量的语音方面的偏误来自于此，单个的音素练习不难，关键是要把不同的语音拼合起来，这中间两个或多个音之间的动程更是十分复杂，需要操练。所以对学生汉语韵母的教学中，除了对元音音素听读的训练以外，也要十分注意对于复韵母的动程的强调。不要过分强调单个音素，有些语音单独发音很难，而作为整体音节反而容易掌握，如zi, ci, si和zhi, chi, shi, ri。有些单独读没有问题，但在某些音节中就容易错，对于这样的音就应该加强整体音节的训读。如“u”与z,c,s等拼合时。并可以将同一症结的相关韵母放在一起进行操练，如单韵母中的u-ü，复韵母中的un-ün, uan-üan与舌尖声母的拼合等。

② 学生目的语中有，但是母语中完全没有，也没有任何近似的音。应该是1级难度。

这样的音对于成人学生来讲，因为发音器官的肌肉已经比较僵硬，如果该发音部位平时不太使用则极难习得地道，比如法语和俄语中的小舌

;复韵母aㅏ、ㅑaㅓ、ㅓㅓ◆;鼻韵母in、iang、eng、ing、ong、iong、uang、ueng。

② 初级有偏误,到中级就没有了(1级难度):声母无。复韵母ㅓㅓ;鼻韵母ün、ian;

③ 初、中级有偏误,初级多,中级少,高级才消失(2级难度):声母舌尖后清塞擦音、清擦音(zh、ch、sh)。单韵母e、u、ü;复韵母ㅓㅓ、üㅓ、ㅓㅓ;鼻韵母an、en、ang、uan。

④ 初、中、高级一直保留的语音偏误,但高级已经相当少,僵化现象不明显(3级难度):声母舌面前清塞音、清擦音(j、q、x),舌尖前清擦音(s)。复韵母ㅓㅓ、ㅓㅓ;鼻韵母üan。

⑤ 初、中、高级一直保留的语音偏误,高级仍然很多,僵化现象比较明显(4级难度):唇齿清擦音(f),舌尖前清塞擦音(z、c),舌尖前浊边音(l),舌尖后浊擦音(r),舌根清擦音(h)。单韵母o、[ㅓ]、[ㅓ];复韵母:ㅓㅓ、ㅓㅓ;鼻韵母u(e)n。

以上是从偏误分析得出的发展性难度等级,与对比分析所得的难度等级有所重合,也有所差异。如一致的例子有:汉语中的r与韩语中的[ㄹ]十分接近,但韩语的[ㄹ]是闪音,汉语的r则是擦音。这属于相似但有细微差别的语音,在对比分析中属于较高级的难度。在我们的偏误分析中也是如此,r的难度非常高。汉语的h也属于这一类。

也有不完全一致的。从对比分析来看,zh、ch、sh、z、c、s、j、q、x三组中,只有s是韩语中有的声母。据对比分析,应该是s的难度最低,其他八个音的难度相当。但从偏误来看却并非如此,舌尖后组属于二级难度,s却与舌面前组同属于三级难度,而z、c是四级难度。

由于韩语中与这三组类似的音只有舌叶音([tʃ]、[tʃʰ]、[ʃ]),因此初学者在遇到汉语中这些音的时候,往往拿母语中的舌叶音来替代。但在不断纠正和反复操练的过程中,由于舌尖后组和舌面组与舌叶音的发音部位比较接近,因此相对比较容易学得正确的发音,到高级水平,舌尖后组已经没有什么偏误了,舌面组的偏误也十分少见。

而舌尖前组距离学习者母语中习惯的舌叶音的发音部位更远，因此要习得正确的发音更为困难，在不知如何发音的时候，就往往用舌叶音来替代。由于难度太大，即使已经学习了正确的发音，也会出现相当多的替代，这样时间长了，总不能正确发音，就形成了僵化的现象：到了高级水平仍然出现很多这类偏误，也是造成“韩国腔”的原因之一。

韩语中也有的舌尖清擦音s，原本可以利用母语的正迁移，是很容易习得的语音。但是，它却受到了同部位的z、c这一系列舌尖前音的影响，发生了类化现象，也变得不能正确发音。常出现与z、c相同的偏误，即发成舌叶音[ʃ]。但是由于它毕竟是母语中存在的语音，对比难度为零，因此偏误率一直都不如z、c那么高，而且在学习者达到高级水平时，就不再出错了，总体上难度比z、c小得多。

发展性难度等级可以更好地帮助我们理解语音学习者的心理和认知对语音学习的影响。从而对语音学习中的难点(僵化现象)有更深的认识并提早预防。

4.2 注意声韵母的相互影响

从偏误的情况来看，有些声母在某个韵母前特别容易出错。比较明显的成系统的这类偏误有以下几个：

1、声母l在韵母a、an、ang、ai之前，比较容易发成n，在初级阶段尤其明显。在其他韵母前的偏误形式则是发为闪音[ʎ]，尤其是在韵母ü的前面，更容易出错。声母l偏误的僵化现象并不严重，唯有在韵母ü前，高级水平的被试仍然错发成闪音[ʎ]，比如：lùe、lù。这说明声母l与韵母ü的搭配是韩国学习者发音的难点，应该引起充分的注意，在各个水平的语音训练中都要反复操练，尽可能地避免僵化现象的发生。因为一旦僵化，就很难再得到纠正了。而初级阶段的偏误，在不断地强化训练中则可以逐步克服，l在a系韵母前的偏误即属于这种类型。

2、声母z、c、s在韵母u前容易发生偏误，尤其是z，僵化现象相当严

重。在音节 zuān、zuò、zuǐ 中,到了高级水平,还基本上都是错的发音。前面的难度分析也提到:z 的难度是最大的,在遇到韵母 u 的时候,由于拼音的写法与 ü 极似,而且 ü 更容易与学习者所熟悉的舌叶音相配,因此,声母错发为舌叶音,韵母也被错发为 ü。在这几个音节的偏误中,声母受到了韵母的影响,同时韵母也受到声母的影响,从而形成了互相带动的声韵偏误。这类偏误是比较难以纠正的,要进行有意识地声韵拼合训练,尽量减少偏误的发生。

4.3 注意前后音节的相互影响

韩国的词重音形式是前重后轻(前长后短),这样会对汉语词语的发音有一定影响。汉语是双音节词居多,重音情况除了轻声音节外,两个音节的音重基本相同。但是韩国学生习惯了前重后轻的发音,对于双音节词中位于后面的一个音节就更容易出错,尤其是当后面音节的发音难度本身较大时,就更加容易出错了。

比如难度最大的两个声母:r、z,它们在第二个音节中出错的几率就大大高于第一个音节。高级水平上尤其明显。对于这种偏误,不能单靠对声韵母的训练来进行修正,更应从最初的语音教学阶段就开始有针对性的训练,让韩国学生习惯汉语的双音节发音的方法,尽可能早地消除这种母语的发音习惯带来的负迁移。

针对上述这两种情况,在教学环节中应该设置有针对性的声韵拼合、音节连读训练,从初级阶段就培养学生良好的习惯,从而达到提高发音正确率、防止偏误僵化的目的。

4.4 注意拼写规则引起的误读现象

对于拼写规则引起误读的情况,如:uen(un), uei(ui), jü 读成 ju 的应提醒学生注意,并集中训练。

<参考文献>

- 程 棠(1996), <对外汉语语音教学中的几个问题>, 《语言教学与研究》
第3期
- 傅氏梅、张维佳(2004), <越南学生的汉语声母偏误分析>, 《世界汉语教
学》 第2期
- 高美淑(2001), <汉韩塞音、塞擦音的对比实验研究>, 《汉语学习》 第4期
- 李得春(2003), <韩国汉字音声母系统的几个特征>, 《延边大学学报》 第
3期
- 马洪海(1997), <从韩、朝留学生普通话语音的偏误看汉字音的影响>, 《天
津师大学报》 第3期
- 马洪海(2004), <摸清规律, 有的放矢——韩国学生学习汉语普通话语音的
几个问题>, 《天津外国语学院学报》 第2期
- 王 宁(2000), <韩国学生在汉语学习中常出现的语音问题和中韩语音差
异>, 《首都师范大学增刊》
- 王秀珍(1996), <韩国人学汉语的语音难点和偏误分析>, 《世界汉语教
学》 第4期
- 王韞佳(2001), <韩国日本学生感知汉语普通话高元音的初步考察>, 《语
言教学与研究》 第6期
- 朱英月(2000), <韩国语汉字音声母和普通话声母的比较>, 《汉语学习》
第2期

<Abstract>

Basing on an all sides investigation of primary, intermediate and advanced Korean students, the paper tries to observe the real difficulties in Chinese phonetics from development, not only from

the view of comparison between Korean and Chinese. Furthermore, the difficult point of Chinese pronunciation are classified to different comparative difficulty levels and development difficulty levels according to the result of investigation. Otherwise, it was also discovered that in nature speech the relative influence between innials and finals, the innials or finals' position in a syllabus, spelling rules all have some infection to correctness of students' identification and pronunciation

주제어 : Chinese Innials and Finals; Comparative Difficulty; Development Difficulty; relative infulence

附录：语音调查表

普通话调查测试表

1. 请读出下列词语(斜体字为重复音节)

ā yí en' ài āndìng ào mì āngzāng bàkè bōcài báisè bǎozhǔn
 阿姨 恩爱 安定 奥秘 肮脏 罢课 菠菜 白色 保准
 quèbān bēnpǎo bāngmáng bèngtiào suíbǐ qū bié biǎojié pángbiān páshān
 雀斑 奔跑 帮忙 蹦跳 随笔 区别 表决 旁边 爬山
 wàipó páihuái jiěpōu péitóng pànlùn xiōngdì péngyou píjuàn piēkāi
 外婆 徘徊 解剖 陪同 叛乱 兄弟 朋友 疲倦 撇开
 piàoliàng hǒngpiàn chuāimó shénme xiǎomài méihuā hēimāo jìmóu mǎnzú
 漂亮 哄骗 揣摩 什么 小麦 梅花 黑猫 计谋 满足
 mèngxiǎng qímào miùlùn fāzhǎn fójiào fēi cuì shìfǒu fānchúan
 梦想 奇妙 谬论 发展 佛教 翡翠 是否 帆船
 fènnù fāngyuán chūnfēng fǔrǔ huílái dàodé dòuzhēng dànɡāo
 愤怒 方圆 春风 腐乳 回来 道德 斗争 蛋糕
 chōngdāng dēngtǎ húdié diāozuān diūliǎn diǎntóu tèshū tāi'er
 充当 灯塔 蝴蝶 刁钻 丢脸 点头 特殊 胎儿
 táonàn jiāotán gǔntàng téngkōng lóutī gāngtiě wèikǒu nǎzǒu mùnè
 逃难 交谈 滚烫 腾空 楼梯 钢铁 胃口 拿走 木讷
 nǎiniú nèiháng nǎojīn jiǒngkùn nènǜ wōnang nénggòu níning niēzào
 奶牛 内行 脑筋 窘困 嫩绿 窝囊 能够 泥泞 捏造
 niǎolèi niánlíng làyùe kuàilè shuāilǎo lángbèi zánliǎ lièchē liǎojiě
 鸟类 年龄 腊月 快乐 衰老 狼狈 咱俩 列车 了解
 hánliú gāngà gēshēng cuàngǎi sònggěi gēnjù gēnghuàn hèkǎ
 寒流 尴尬 歌声 篡改 送给 根据 更换 贺卡
 zhōngkǎo zhàokān wākēng chéngkěn tǔkàng hǎdá hǎibīn qiàhǎo dūnhòu
 中考 照看 挖坑 诚恳 土炕 哈达 海滨 恰好 敦厚
 hěndú yǒnghéng yánjiū qiēcūo xiágǔ bùxiǔ cánzhā zhuǎnzhé kuānzhǎi
 狠毒 永恒 研究 切磋 峡谷 不朽 残渣 转折 宽窄
 zhèxiē zhòuwén zhènzuo chíxù chāzuǐ huǒchái chāo'e chūchǒu chánràò
 这些 皱纹 振作 持续 插嘴 火柴 超额 出丑 缠绕

chentuō shāyǎ sùshè shāixuǎn tuìshāo rìcháng rèqíng róuruǎn qiānràng
 衬托 沙哑 宿舍 筛选 退烧 日常 热情 柔软 谦让
 réngrán zázhì guīzé zāihuāng zhuāzéi lùtiān zěnyàng zèngwù cǎxǐ
 仍然 杂志 规则 灾荒 抓贼 露天 怎样 憎恶 擦洗
 cèlüè cāozòng còuqiǎo cēncī cāngkù céngjīng yǐnsī sāwǎng yàosài
 策略 操纵 凑巧 参差 仓库 曾经 隐私 撒网 要塞
 sāodòng sōuluó sǎnzhuāng sēnlín sàngmìng sēngrén duì'ǒu pínqióng píngshuō
 骚动 搜罗 散装 森林 丧命 僧人 对偶 贫穷 评说
 chuāngpù cūnmín lǒngduàn shūting jūntuán yùnniàng nuòruò
 床铺 村民 垅断 书亭 军团 酝酿 懦弱
 lěngnuǎn nǚbīng guǎiwān guāguǒ guǎngkuò guānqiāng zhuóshǒu chuīmiè chuòxué
 冷暖 女兵 拐弯 瓜果 广阔 官腔 着手 吹灭 辍学
 zhuīqiú nóngyè cūxīn shuānmǎ shùncóng kuāzhāng yúwēng jiǎnrui
 追求 农业 粗心 拴马 顺从 夸张 渔翁 尖锐
 shuǐpén lánkuāng shuāngqīn quánmiàn qúnyīng gōngxūn nüèdài zhūjiāng sǔnshāng
 水盆 篮筐 双亲 全面 群英 功勋 虐待 珠江 损伤
 shuāzi lìrùn zūnxíng jiāsǔo suànróng húndun
 刷子 利润 遵行 枷锁 蒜蓉 馄饨

生僻字:

nòucǎo ō éi chuā kēi dènxian
 耨草 噢 欸 欸 克 钝线

句子:

- shéi bǎ mén zhuài kāi le
 1 谁 把 门 拽 开 了?(谁 门 拽)
 duō kuī nín
 2 多 亏 您。
 wǒ děi zǒu le
 3 我 得 走 了。